



**К ВОПРОСУ О МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПЕРЕВОДЕ  
ПОЛОЖЕНИЯ О КОНКУРСЕ «МОРСКОЙ ДЕСАНТ» (С РУССКОГО  
ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ)**

**REVISITING CASES OF THE CROSS-LANGUAGE INTERFERENCE IN  
TRANSLATION OF THE SEABORNE ASSAULT CONTEST  
REGULATIONS (FROM RUSSIAN INTO ENGLISH)**

УДК 81.33

**ЧЕРНЫХ Елизавета Вадимовна**

**CHERNYKH Elizaveta Vadimovna**

*Аннотация. В данной статье рассматривается явление межъязыковой интерференции в переводе Положения о конкурсе «Морской десант». Автор приводит примеры проявления переводческой интерференции на разных уровнях языка, а также ее влияния на качество и адекватность перевода.*

**Ключевые слова:** специальный перевод; межъязыковая интерференция; переводческая интерференция; ошибка перевода; калькирование.

**Abstract.** *This article discusses the case of cross-language interference in the translation of the Seaborne Assault Contest Regulations. The author gives examples of interference in translation at different language levels, as well as its impact on the quality and adequacy of the translation.*

**Keywords:** *specialized translation; cross-language interference; translation interference; translation error; loan translation.*

Переводческая интерференция, также называемая межъязыковой интерференцией в переводе, представляет собой «вмешательство элементов одной языковой системы в другую, которое может быть как конструктивным, так и деструктивным» [2, С. 19], и является частным случаем межъязыковой интерференции, проявляющейся в процессе перевода. Она возникает вследствие того, что переводчик является контактной языковой личностью, то есть владеет двумя и более иностранными языками (билингв или мультилингв), находящимися в постоянном взаимодействии (языковом контакте). Как указала теоретик перевода И.С. Алексеева, «интерференция при переводе является неизбежным явлением» [1, С. 179].

Переводчика отличает знание языка на высоком профессиональном уровне, следовательно он должен сознательно бороться «против любого отклонения от лингвистической нормы, против любой интерференции» [5, С. 37]. Таким образом, он постоянно находится не только в языковом контакте, но и в «языковой борьбе», в постоянном преодолении «вторжения» норм, структуры и узуса исходного языка в язык перевода.

Межъязыковая интерференция является комплексным явлением и одновременно проявляется на разных уровнях языка и речи. С точки зрения структуры языка межъязыковая интерференция может быть звуковой

(фонетической), орфографической, грамматической (включающей морфологическую, синтаксическую и пунктуационную), лексической, семантической и стилистической [2, С. 19-20]. При этом, с точки зрения речи межъязыковая интерференция подразделяется в зависимости от влияния на степень понимания говорящего, и включает в себя следующие виды интерференции: ухудшающую возможность восприятия (восприятие общей коммуникативной задачи сохраняется); ухудшающую восприятие (восприятие и общая коммуникативная задача неравнозначны); и препятствующую восприятию (полное непонимание) [3, С. 41].

Указанные классификации свидетельствуют о том, что воздействие межъязыковой интерференции на устные и письменные тексты перевода проявляется как на структурном уровне, так и влияет на перевод как процесс коммуникации.

Проникновение интерференции в перевод может привести к ряду различных последствий, наиболее частотными из которых являются использование межъязыковых омонимов (так называемых «ложных друзей переводчика»), нарушения языковой и речевой нормы языка перевода, перенос правил родного языка в язык перевода и так далее.

Тем не менее, не все случаи интерференция приводят к появлению ошибок в текстах перевода. Межъязыковая интерференция может также выступать как прием перевода, например, в виде транслитерации или калькирования. Степень намеренного использования интерференции может определяться коммуникативной задачей перевода и стремлением переводчика к сохранению содержательной и структурной близости перевода к оригиналу [4, С. 22].

Рассмотрим то, как проявляется переводческая интерференция, на примере перевода с русского языка на английский Положения о конкурсе «Морской десант» 2021 года, который проводится ежегодно в рамках Армейских международных игр.

В положении о «Морском десанте» можно встретить следующий абзац:

*«К участию в конкурсе допускаются команды с учётом обязательного выполнения следующих требований:*

*прибытие команды в срок, установленный настоящим положением или оговоренный на планирующих конференциях;*

*знание личным составом команд правил обращения и обладание практическими навыками эксплуатации применяемых образцов вооружения и военной техники;*

*наличие у водителей (механиков-водителей) документов, подтверждающих разрешение на эксплуатацию применяемых образцов военной техники;*

*знание требований безопасности при использовании полигонов, проведении стрельб и вождении боевых машин;*

*участие в Конкурсе военнослужащих возрастной категории до 45 лет, не имеющих ограничений по медицинским показателям, достигших лучших результатов в подготовке по специальности» [7].*

На английский язык он был переведен следующим образом:

*«Teams are allowed to participate in the Contest, subject to the following requirements:*

*arrival of a team on the date established by these Regulations or agreed at the planning conferences;*

*knowledge of team personnel of the rules of handling and practical skills in the operation of the weapons and military equipment;*

*drivers (mechanics-drivers) have documents confirming permission to operate the samples of military equipment;*

*knowledge of safety requirements in training ranges, when firing and driving combat vehicles;*

*Participation of servicemen under 45 years of age who have no medical restrictions and have achieved the best results in training in their specialty» [10].*

В данном переводе наблюдаются сразу несколько видов интерференции.

В частности, присутствует ошибка, вызванная интерференцией, в переводе слова «механиков-водителей» как «*mechanics-drivers*». В данном случае можно наблюдать как орфографическую, так и пунктуационную интерференцию, поскольку в английский язык было перенесено написание через дефис и множественная форма первой части сложного существительного. Более корректным вариантом перевода в данном случае представляется «*mechanic drivers*» [9].

Должность «механик-водитель» является исключительно российской военной реалией. Например, в армии США механик и водитель – это разные специалисты. В этой связи возможно сохранения написания через дефис для того, чтобы подчеркнуть особенность данной должности как реалии, однако мы считаем это избыточным и приводящим к неоправданной интерференции. Данный случай переноса правил русского языка не снижает общее понимание текста, однако снижает уровень языкового оформления текста перевода.

На уровне грамматической интерференции мы можем наблюдать нарушения сочетаемости и грамматических связей в предложении: «*Teams are allowed to participate in the Contest, subject to the following requirements*». В данном переводе можно наблюдать следование русскому порядку слов в предложении, в результате чего создается впечатление, что слово «*subject*» относится к «*Contest*», а не к «*team*», как это подразумевается оригиналом. Более допустимым представляется перевод данного предложения как «*Teams allowed for participation in the Contest are subject to the following requirements*».

Следование грамматической и синтаксической логике русского языка присутствует в следующем переводе: «*knowledge of safety requirements in training ranges, when firing and driving combat vehicles*». В предложении на исходном языке используется перечисление трех однородных словосочетаний. При этом в переводе они были переданы таким образом, что высказывание можно понять как «*знание требований безопасности на полигонах во время проведения стрельб и вождении боевых машин*», что создает двусмысленность интерпретации и ограничивает сферу применения

указанных правил безопасности. Это связано в том числе с тем, что слово «*when*» в английском языке выполняет функции различных частей речи. В частности, оно является указателем на обстоятельство времени и переводится местоименным наречием «*когда*», а также выполняет функцию условия и переводится как подчинительный союз «*при*» (например, «*when moving*» – «*при движении*»). Таким образом, его расположение перед словом «*firing*» может свидетельствовать о том, что оно является указателем на условие выполнения ранее сказанного обстоятельства. Для того, чтобы убрать такую двусмысленность, предложение можно перевести как: «*knowledge of safety requirements when at training ranges, [as well as] while firing and driving combat vehicles*».

Похожие примеры проявления комплексной межъязыковой интерференции можно встретить на протяжении всего текста перевода на английском языке, а также в текстах перевода других Положений о конкурсах Армейских международных игр [6].

Указанные случаи не исчерпывают особенности данного текста на языке перевода. Вместе с тем стоит отметить, что он в целом выглядит чрезмерно дословным и составленным по правилам русского, а не английского языка. Причиной этого является большое количество неоправданной интерференции на структурном уровне, приводящее к низкому качеству перевода. При этом, как отмечалось выше, межъязыковая интерференция в переводе оказывает влияние на процесс коммуникации. Тем не менее, у нас отсутствуют сведения о том, что использование данного текста перевода вызвало проблемы понимания и двусмысленности толкования у адресатов.

Необходимо отметить, что для большинства участников Армейских международных игр английский язык не является родным и выступает в роли лингва франка и посредника между русским и их родным языками. Тем не менее, очевидно, что чем выше качество перевода и уровень его языкового оформления, тем престижнее и нормативнее он выглядит.

Таким образом, проанализировав несколько примеров из текста перевода на английский язык Положения о конкурсе «Морской десант», можно сделать вывод, что межъязыковая интерференция в переводе является распространенным явлением и влияет на структурный и коммуникативный аспект текстов перевода и снижает уровень их языкового оформления. В отдельных случаях она не оказывает воздействие на общий уровень восприятия текста, при этом в других приводит к возникновению грубых ошибок перевода и двусмысленности толкования. Подобные искажения текста на языке перевода представляются недопустимыми при переводе Положений о конкурсах Армейских международных игр, поскольку данные документы являются нормативными, и регламентируют все аспекты проведения данного мероприятия.

#### **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. М.: Академия, 2012. 368 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. М.: КомКнига, 2006. 160 с.
3. Вишневская Г.М. Билингвизм и его аспекты. Иваново: Изд-во ИвГУ, 1997. 97 с.
4. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: учебно-методическое пособие. Курск: Изд-во РОСИ, 1999. 136 с.
5. Мунэн Ж. Теоретические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 36-42.
6. Официальный сайт Армейских международных игр [Электронный ресурс]. URL: <https://armygames2022.mil.ru/> (дата обращения: 27.02.2022).

7. Положение о конкурсе «Морской десант» [Электронный ресурс]. URL: <https://mil.ru/files/files/armygames2022/polozhenie/polozhenie-mordes-ru-2022-2312.pdf> (дата обращения: 27.02.2022).
8. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика. Л.: Наука, 1972. 80 с.
9. How to become a Mechanic Driver // Zippia [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zippia.com/mechanic-driver-jobs> (дата обращения: 30.02.2022)
10. Regulations of the contest «Seaborne Assault» [Электронный ресурс]. URL: <https://mil.ru/files/files/armygames2022/polozhenie/1702/polozhenie-mordes-1702-en.pdf> (дата обращения: 27.02.2022).
11. Yadurajan K.S. Modern English Grammar. Oxford University Press, 2014. 389 p.

#### **REFERENCES:**

1. Alekseeva I.S. Introduction to translation studies: a textbook for students of institutions of higher professional education. M.: Academy, 2012. 368 p.
2. Alimov V.V. Translation theory. Translation in the field of professional communication: a study guide. M.: KomKniga, 2006. 160 p.
3. Vishnevskaya G.M. Bilingualism and its aspects. Ivanovo: Publishing House of IvGU, 1997. 97 p.
4. Latyshev L.K., Provotorov V.I. The structure and content of the training of interpreters in a language university: a teaching aid. Kursk: ROSI Publishing House, 1999. 136 p.
5. Moonen J. Theoretical problems of translation. Translation as a language contact // Questions of the theory of translation in foreign linguistics. M.: International relations, 1978. Pp. 36-42.
6. Official website of the International Army Games [Electronic resource]. URL: <https://armygames2022.mil.ru/> (Access date: 27.02.2022).

7. Regulations of the contest «Seaborne Assault» [Electronic resource]. URL: <https://mil.ru/files/files/armygames2022/polozhenie/polozhenie-mordes-ru-2022-2312.pdf> (Access date: 27.02.2022).
8. Rozentsveig V.Yu. Language contacts. Linguistic problems. L.: Nauka, 1972. 80 p.
9. How to become a Mechanic Driver // Zippia [Electronic resource]. URL: <https://www.zippia.com/mechanic-driver-jobs> (Access date: 30.02.2022)
10. Regulations of the contest «Seaborne Assault» [Electronic resource]. URL: <https://mil.ru/files/files/armygames2022/polozhenie/1702/polozhenie-mordes-1702-en.pdf> (Access date: 27.02.2022).
11. Yadurajan K.S. Modern English Grammar. Oxford University Press, 2014. 389 p.

**Черных Елизавета Вадимовна**

адъюнкт кафедры английского языка (второго)

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации

123001, г. Москва, Б. Садовая ул., д. 14.

[alzom.elizabeth@yandex.ru](mailto:alzom.elizabeth@yandex.ru)

**Chernykh Elizaveta Vadimovna**

Adjunct at the Department of English Language (second)

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation

B. Sadovaya ul., d.14, Moscow, Russia, 123001

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.